

## TABLE DES MATIÈRES

|                                                                                                                                              |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| INTRODUCTION .....                                                                                                                           | 7  |
| Les manuels de Mauger dans l'histoire<br>de l'enseignement du français en Angleterre<br>au XVII <sup>e</sup> siècle : quelques repères ..... | 12 |
| La production pédagogique de Mauger .....                                                                                                    | 27 |
| Les « grammaires » du français pour les Anglais .....                                                                                        | 28 |
| Les grammaires anglaises .....                                                                                                               | 33 |
| Les ouvrages de français pour les Flamands<br>et les Allemands .....                                                                         | 34 |
| Autres écrits de Mauger .....                                                                                                                | 35 |
| La <i>Grammaire françoise / French Grammar</i> de 1688 :<br>structure et étapes de constitution du manuel .....                              | 37 |
| [Grammaire française bilingue] .....                                                                                                         | 38 |
| <i>The Grounds of the French Tongue</i> .....                                                                                                | 40 |
| [Vocabulaire, « mots » et « phrases », dialogues,<br><i>Discours sur le veritable Estat de France</i> ] .....                                | 40 |
| <i>Tyrocinium Linguae Gallicae</i> .....                                                                                                     | 41 |
| <i>Grammaire anglaise</i> .....                                                                                                              | 42 |
| Langues et métalangues, traductions et comparaisons .....                                                                                    | 44 |
| Quelques analyses remarquables .....                                                                                                         | 48 |
| Les sons et les lettres .....                                                                                                                | 49 |
| L'article .....                                                                                                                              | 56 |
| Les temps et les modes .....                                                                                                                 | 69 |
| Principes d'édition .....                                                                                                                    | 87 |

GRAMMAIRE FRANÇOISE DE CLAUDE MAUGER  
CLAUDIUS MAUGER'S FRENCH GRAMMAR

|                                                                                         |     |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|
| A TRES-ILLUSTRE, & TRES-UISSANT SEIGNEUR<br>MONSEIGNEUR LE COMTE DE SALISBURY . . . . . | 93  |     |
| TO THE MOST CORTEOUS ENGLISH READER . . . . .                                           | 95  |     |
| <i>DE LA PRONONCIATION DE LA LANGUE FRANCOISE</i>                                       |     |     |
| OF THE PRONUNCIATION OF THE <i>FRENCH</i> TONGUE . . . . .                              | 97  |     |
| <i>Premiere Leçon / The First Lesson</i> . . . . .                                      | 97  |     |
| <i>De la difference qu'il y a entre les Consones &amp; les Liquides</i>                 |     |     |
| <i>Seconde Leçon</i>                                                                    |     |     |
| Of the difference between the Consonants and Liquids                                    |     |     |
| The second Lesson . . . . .                                                             | 100 |     |
| <i>Du son de la Voyelle A Troisième Leçon</i>                                           |     |     |
| Of the sound of the Vowel A The third Lesson . . . . .                                  | 104 |     |
| <i>De l'E Masculin La quatrième Leçon</i>                                               |     |     |
| Of the E Masculine The fourth Lesson . . . . .                                          | 105 |     |
| <i>De l'E Feminin Cinquième Leçon</i>                                                   |     |     |
| Of the E Feminine The fifth Lesson . . . . .                                            | 109 |     |
| <i>Comment faut il prononcer E lié avec un M, ou N? Sixième Leçon</i>                   |     |     |
| How one must pronounce the E tied to M, and N?                                          |     |     |
| The sixth Lesson . . . . .                                                              | 112 |     |
| <i>Du son de l'I La Septième Leçon</i>                                                  |     |     |
| Of the sound of the I The Seventh Lesson . . . . .                                      | 115 |     |
| <i>De la Voyelle O / Of the Vowel O</i> . . . . .                                       |     | 117 |
| <i>Du son de l'U / Of the sound of U</i> . . . . .                                      |     | 118 |
| <i>Du son de l'Y / Of the sound of Y</i> . . . . .                                      |     | 121 |
| <i>Des Dipthongues Huictième Leçon</i>                                                  |     |     |
| Of the Dipthongues The eighth Lesson . . . . .                                          | 122 |     |
| <i>Des Triphongues Neuvième Leçon</i>                                                   |     |     |
| Of the Triphongues The ninth Lesson . . . . .                                           | 130 |     |

|                                                                                 |     |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Du son des Consones Dixième Leçon</i>                                        |     |
| Of the sound of the Consonants The tenth Lesson . . . . .                       | 135 |
| <i>Du son du C / Of the sound of the C . . . . .</i>                            | 136 |
| <i>Du son du D / Of the sound of D . . . . .</i>                                | 138 |
| <i>Du son de l'F Onzième Leçon</i>                                              |     |
| Of the sound of <i>F</i> The eleventh lesson . . . . .                          | 139 |
| <i>Du son de la Consonne G</i>                                                  |     |
| Of the sound of the Consonant <i>G</i> . . . . .                                | 140 |
| <i>Du son de l'H / Of the sound of H . . . . .</i>                              | 142 |
| <i>Du son de la Liquide L Douzième Leçon</i>                                    |     |
| Of the sound of the Liquid <i>L</i> The twelfth Lesson . . . . .                | 143 |
| <i>Du son de l'M / Of the sound of M . . . . .</i>                              | 145 |
| <i>Du son de l'N / Of the sound of N . . . . .</i>                              | 145 |
| <i>Du son du P / Of the sound of P . . . . .</i>                                | 146 |
| <i>Du son du Q / Of the sound of the Q . . . . .</i>                            | 147 |
| <i>Du son de l'S Treizième Leçon</i>                                            |     |
| Of the sound of <i>S</i> The thirteenth Lesson . . . . .                        | 148 |
| <i>Du son du T / Of the sound of T . . . . .</i>                                | 151 |
| <i>Du son de l'X / Of the sound of X . . . . .</i>                              | 152 |
| <br>                                                                            |     |
| <i>DES PARTIES D'Oraison</i>                                                    |     |
| OF THE PARTS OF SPEECH . . . . .                                                | 155 |
| <i>Premier Discours Entre une Dame &amp; le Maître de Langues</i>               |     |
| The first Discourse Between a Lady and the Master<br>of the Languages . . . . . | 155 |
| <i>Du Nom / Of the Noun . . . . .</i>                                           | 158 |
| <i>Du Pronom / Of the Pronoun . . . . .</i>                                     | 167 |
| <i>Du Verbe / Of the Verb . . . . .</i>                                         | 170 |
| <i>Du Participe / Of the Participle . . . . .</i>                               | 178 |
| <i>De l'Adverbe / Of the Adverb . . . . .</i>                                   | 180 |
| <i>Des différentes especes des Adverbes</i>                                     |     |
| Of the different kinds of Adverbs . . . . .                                     | 181 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>De la Preposition / Of the Preposition</i> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                        | 183 |
| <i>De la Conjonction / Of the Conjunction</i> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                        | 184 |
| <i>De l'Interjection / Of the Interjection</i> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                       | 186 |
| <i>Les François ont deux Articles,<br/>le pour le Masculin &amp; la pour le Feminin<br/>The French have two articles,<br/>le for the Masculine, and la for the Feminine</i> . . . . .                                                                                                                                          | 186 |
| <i>Si un Nom est commencé par h mute, ou une Voyelle,<br/>il prend l'Article de Feminin, au singulier,<br/>mais le pluriel, est le même que les autres.<br/>If a Noun is begun with an h mute, or Vowel,<br/>it takes the Article of the Feminine, in the Singular number,<br/>but for the Plural 'tis the same.</i> . . . . . | 188 |
| <i>Tous les Noms propres sont déclinez ainsi,<br/>&amp; n'ont point de pluriel.<br/>All proper Names are thus declined,<br/>and have no plural Number.</i> . . . . .                                                                                                                                                           | 189 |
| <i>Des Pronoms / Of the Pronouns</i> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 190 |
| <i>[Du verbe]</i> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 200 |
| <i>De l'Accent / Of the Accent</i> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 271 |
| THE GROUNDS OF THE FRENCH TONGUE . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 273 |
| <i>Of the Articles of the Nominative Case</i> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                        | 276 |
| <i>Of the Articles of the Genitive Case, both Definite and Indefinite</i> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                            | 277 |
| <i>Of the Adverbs of Motion, or of the four Latin Questions, viz.<br/>Ubi, Where; Quò, Whither; Unde, From whence;<br/>Quâ, By which way</i> . . . . .                                                                                                                                                                         | 288 |
| <i>Of the Genders of Nouns, viz : the Masculine,<br/>the Feminine, and Common</i> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                    | 291 |
| <i>Observations on the Pronouns</i> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 297 |
| <i>Of the forming of Substantives of the Feminine Gender</i> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                         | 298 |
| <i>Of the forming of Adjectives</i> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 299 |
| <i>Of Verbs and their several Tenses</i> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                             | 300 |

|                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------|-----|
| CHOSSES NECESSAIRES . . . . .                                    | 307 |
| <i>Pour demander nos Necessitez</i>                              |     |
| For to ask our Necessary things . . . . .                        | 307 |
| Parties d'une Maison / <i>Parts of a House</i> . . . . .         | 310 |
| De la Cuisine / <i>Of the Kitching</i> . . . . .                 | 311 |
| Hardes d'un Homme / <i>Man's Clothes</i> . . . . .               | 311 |
| Les hardes d'une Femme / <i>Womens Clothes</i> . . . . .         | 312 |
| Les parties du Corps / <i>The parts of the Body</i> . . . . .    | 312 |
| Les Nombres / <i>The numbers</i> . . . . .                       | 313 |
| MOTS FAMILIERS.                                                  |     |
| FAMILIAR WORDS . . . . .                                         | 317 |
| <i>Les jours de la Semaine.</i>                                  |     |
| The days of the Week. . . . .                                    | 319 |
| <i>Les Mois de l'An.</i>                                         |     |
| The Months of the Year. . . . .                                  | 320 |
| PHRASES FAMILIERES                                               |     |
| FAMILIAR PHRASES                                                 |     |
| <i>Phrases entre une Gouvernante &amp; une jeune Demoiselle.</i> |     |
| Phrases between a Governess and a young Gentlewoman. . . . .     | 323 |
| DIALOGUES FRANÇOIS ENTRE DEUX AMIS                               |     |
| FRENCH DIALOGUES BETWEEN TWO FRIENDS . . . . .                   | 337 |
| <i>Premier Dialogue / The first Dialogue</i> . . . . .           | 337 |
| <i>Second Dialogue entre deux Demoiselles</i>                    |     |
| The second Dialogue between two Gentlewomen . . . . .            | 341 |
| <i>Troisieme Dialogue entre un Gentil-homme</i>                  |     |
| <i>&amp; un Echolier qui apprend le François</i>                 |     |
| The third Dialogue between a Gentleman                           |     |
| and a Scholar that learns French . . . . .                       | 344 |
| <i>Quatrieme Dialogue / The fourth Dialogue</i> . . . . .        | 348 |
| <i>Cinquieme Dialogue / The fifth Dialogue</i> . . . . .         | 350 |
| <i>The sixth Dialogue / Sixieme Dialogue</i> . . . . .           | 351 |

|                                                                                                                                                                      |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Septième Dialogue.</i> / The seventh Dialogue. . . . .                                                                                                            | 354 |
| <i>VIII Dialogue</i> / The VIII Dialogue . . . . .                                                                                                                   | 356 |
| <i>IX Dialogue</i> / The IX Dialogue . . . . .                                                                                                                       | 358 |
| <i>X Dialogue. Entre un François &amp; un Cocher Anglois.</i><br>The X Dialogue. Between a French-man<br>and an English Coachman. . . . .                            | 359 |
| <i>XI Dialogue entre deux Gentils-hommes Anglois<br/>se rencontrans à Paris</i> / The XI Dialogue between<br>two English Gentlemen meeting at <i>Paris</i> . . . . . | 362 |
| <i>Le XII Dialogue entre deux amis, touchant le mariage</i><br>The XII Dialogue between two Friends, touching Marriage . . .                                         | 365 |
| <i>XIII Dialogue Entre deux jeunes Demoiselles</i><br>The XIII. Dialogue Between two young Ladies . . . . .                                                          | 367 |
| <i>XIV Dialogue Entre deux jeunes Demoiselles</i><br>The XIV Dialogue Between two young Gentlewomen . . . . .                                                        | 370 |
| <i>XV Dialogue</i> / The XV Dialogue . . . . .                                                                                                                       | 372 |
| <i>XVI Dialogue Entre deux François se rencontrans à Londres</i><br>The XVI Dialogue Between two Frenchmen<br>meeting in <i>London</i> . . . . .                     | 374 |
| <i>XVII Dialogue Entre un Gentilhomme Anglois &amp; un François</i><br>The XVII Dialogue<br>Between an English Gentleman and a French man . . . . .                  | 377 |
| <i>XVIII Dialogue Entre les mêmes</i><br>The XVIII Dialogue Between the same . . . . .                                                                               | 378 |
| <i>XIX Dialogue Entre un Gentilhomme Anglois, &amp; le Messager</i><br>The XIX Dialogue Between an English Gentleman<br>and the Messenger . . . . .                  | 380 |
| <i>XX Dialogue Entre un Medecin &amp; un Malade</i><br>The XX Dialogue Between a Physician and a sick Body . . . . .                                                 | 382 |
| <i>XXI Dialogue Seconde Visite</i><br>XXI Dialogue The second Visit . . . . .                                                                                        | 385 |
| <i>XXII Dialogue Troisième Visite</i><br>XXII Dialogue The third Visit . . . . .                                                                                     | 387 |

|                                                                                                                   |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>XXIII Dialogue Entre un Frere &amp; une Sœur</i>                                                               |     |
| The XXIII Dialogue Between a Brother and a Sister . . . . .                                                       | 389 |
| <i>XXIV Dialogue Pour parler à un Tailleur</i>                                                                    |     |
| The XXIV Dialogue For to speak with a Taylor . . . . .                                                            | 391 |
| <i>XXV Dialogue / The XXV Dialogue</i> . . . . .                                                                  | 392 |
| <i>XXVI Dialogue / The XXVI Dialogue</i> . . . . .                                                                | 394 |
| <i>XXVII Dialogue Pour Parler au Cordonnier</i>                                                                   |     |
| The XXVIII Dialogue To speak with a Shoemaker . . . . .                                                           | 395 |
| <i>XXVIII Dialogue Entre deux Gentishommes</i><br><i>Anglois qui apprennent la Langue Française</i>               |     |
| The XXVIII Dialogue Between two English<br>Gentlemen who learn French . . . . .                                   | 397 |
| <i>XXIX Dialogue Entre deux Amis</i>                                                                              |     |
| The XXIX Dialogue Between two Friends . . . . .                                                                   | 399 |
| <i>XXX Dialogue Entre deux jeunes Demoiselles</i>                                                                 |     |
| The XXX Dialogue Between two young Ladies . . . . .                                                               | 400 |
| <i>XXXI Dialogue. Un Gentilhomme Anglois invite à dîner</i><br><i>un Gentilhomme François / The XXXI Dialogue</i> |     |
| An English Gentleman invites to dinner a French Gentleman . . .                                                   | 405 |
| <i>XXXII Dialogue Entre deux Demoiselles Angloises</i>                                                            |     |
| The XXXII Dialogue Between two English Gentlewomen . . .                                                          | 410 |
| <i>XXXIII Dialogue Entre un Gentilhomme &amp; son Serviteur</i>                                                   |     |
| The XXXIII Dialogue<br>Between a Gentleman and his man . . . . .                                                  | 412 |
| <i>XXXIV Dialogue Entre deux Anglois</i>                                                                          |     |
| The XXXIV Dialogue Between two Englishmen . . . . .                                                               | 415 |
| <i>XXXV Dialogue Entre un Maître &amp; son Serviteur</i>                                                          |     |
| The XXXV Dialogue Between a Master and his man . . . . .                                                          | 418 |
| <i>XXXVI Dialogue / The XXXVI Dialogue</i> . . . . .                                                              | 421 |
| <i>XXXVII Dialogue / The XXXVII Dialogue</i> . . . . .                                                            | 423 |
| <i>XXXVIII Dialogue / The XXXVIII Dialo.</i> . . . . .                                                            | 424 |
| <i>XXXIX Dialogue Entre deux Demoiselles</i>                                                                      |     |
| The XXXIX Dialogue Between two Gentlewomen . . . . .                                                              | 427 |

|                                                                                                                                                                                             |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>XL Dialogue Pour un Voyageur qui va en France</i><br>The XL Dialogue For a Traveller who goes into <i>France</i> . . . . .                                                               | 431 |
| <i>XLI Dialogue Etant dans une Obergé</i><br>The XLI Dialogue Being in an Inn . . . . .                                                                                                     | 433 |
| <i>XLII Dialogue / The XLII Dialogue</i> . . . . .                                                                                                                                          | 435 |
| <i>XLIII Dialogue Entre ce Voyageur, &amp; un Hollandois</i><br>The XLIII Dialogue Between that Traveller,<br>and a Dutch-man . . . . .                                                     | 438 |
| <i>XLIV Dialogue Entre le Voyageur</i><br>& <i>un Maître de Langues à Orleans</i><br>The XLIV Dialogue Between the Traveller<br>and the Master of the Languages at <i>Orleans</i> . . . . . | 442 |
| <i>XLV Dialogue Dialogue entre un François &amp; un Anglois</i><br>The XLV Dialogue<br>A Dialogue between a French-man and an English-man . . . . .                                         | 445 |
| <i>XLVI Dialogue Dialogue entre un François, &amp; un Alleman</i><br>The XLVI Dialogue<br>A Dialogue between a French-man and a German . . . . .                                            | 448 |

## LA SECONDE PARTIE DES DIALOGUES,

## THE SECOND PART OF THE DIALOGUES

|                                                                                                                                                                                                                                                                          |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Pour ceux qui sont déjà Avancez en la Langue Française,</i><br><i>avec des Complimens, &amp; d'autres Choses Necessaires</i><br><i>For those who are already Improved in the French Tongue,</i><br><i>with Complements and other Necessary things</i> [287] . . . . . | 453 |
| <i>Premier Dialogue Entre deux Gentishommes Anglois</i><br><i>se rencontrans á Paris / The first Dialogue</i><br>Between two English Gentlemen meeting at <i>Paris</i> . . . . .                                                                                         | 453 |
| <i>II Dialogue Entre deux Personnes de Lettres</i><br>The II Dialogue Between two Learned Men . . . . .                                                                                                                                                                  | 461 |
| <i>III Dialogue Entre un Gentilhomme &amp; une Demoiselle</i><br>The III Dialogue Between a Gentleman and a Gentlewoman . . . . .                                                                                                                                        | 466 |
| <i>IV Dialogue. De la nature des Plantes,</i><br><i>entre deux Hommes de Lettres. / The IV Dialogue.</i><br>Of the Nature of Plants, between two Learned Men. . . . .                                                                                                    | 470 |

|                                                                                                                                                                                                                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>V Dialogue De la Terre, entre un Philosophe &amp; un Voyageur</i><br>The V Dialogue<br>Of the Earth, between a Philosopher and a Traveller . . . . .                                                                                                      | 473 |
| <i>VI Dialogue Entre deux Gentishommes, touchant le Soleil</i><br>The VI Dialogue<br>Between two Gentlemen, concerning the Sun . . . . .                                                                                                                     | 475 |
| <i>VII Dialogue Entre une Dame &amp; un Paysan</i><br>The VII Dialogue Between a Lady and a Country-man . . . . .                                                                                                                                            | 477 |
| <i>VIII Dialogue Entre un gentilhomme Anglois,<br/>&amp; un Maître de Langues à Paris</i><br>VIII Dialogue Between an English Gentleman,<br>and a Master of the Languages at <i>Paris</i> . . . . .                                                          | 480 |
| <i>IX Dialogue D'Amour, entre une Dame Angloise,<br/>&amp; un Gentilhomme François</i><br>The IX Dialogue Of Love, between an <i>English</i> Lady,<br>and a <i>French</i> Gentleman . . . . .                                                                | 482 |
| <i>X Dialogue Entre deux Gentishommes</i><br>The X Dialogue Between two Gentlemen . . . . .                                                                                                                                                                  | 485 |
| <i>Discours sur le veritable Estat de France, comme elle est à present<br/>gouvernée soûs Louis XIV. en l'an 1685</i><br>A Discourse upon the true Estate of <i>France</i> , as it is now<br>governed under <i>Lewis</i> the XIV. in the Year 1685 . . . . . | 489 |
| TYROCINIUM LINGUÆ GALLICÆ . . . . .                                                                                                                                                                                                                          | 507 |
| <i>Of the application of the article of the Nominative case</i><br>De applicatione Nominativi casus . . . . .                                                                                                                                                | 507 |
| Duplex est apud Gallos Articulus Genitivi,<br><i>Definitus, &amp; Indefinitus</i> . . . . .                                                                                                                                                                  | 508 |
| CAP. II De Applicatione Indefiniti . . . . .                                                                                                                                                                                                                 | 509 |
| CAP. III De Articulo Definito . . . . .                                                                                                                                                                                                                      | 513 |
| CAP. IV De Adverbiis Motus . . . . .                                                                                                                                                                                                                         | 513 |
| CAP. V De Quæstione d'où : id est, <i>Unde</i> . . . . .                                                                                                                                                                                                     | 514 |
| CAP. VI De Quæstione qu'à : Id est, <i>par où</i> . . . . .                                                                                                                                                                                                  | 515 |
| CAP. VII De Gradibus Comparisonis . . . . .                                                                                                                                                                                                                  | 516 |

|                                                                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CAP. VIII <i>De Apostrophe</i> . . . . .                                                                     | 517 |
| CAP. VII <i>De Formatione Pluralis Numeri</i> . . . . .                                                      | 517 |
| CAP. I <i>De Generibus Nominum</i> . . . . .                                                                 | 518 |
| CAP. II <i>De Pronominibus</i> . . . . .                                                                     | 523 |
| CAP. III <i>De Pronominibus Possessivis</i> . . . . .                                                        | 526 |
| CAP. IV <i>De Pronominibus Relativis</i> . . . . .                                                           | 527 |
| CAP. V <i>De Pronominibus Indefinitis</i> . . . . .                                                          | 529 |
| CAP. VI <i>De Formatione Substantivorum Fœmininorum</i> . . . . .                                            | 530 |
| CAP. VII <i>De Adjectivis Fœmininis formatis</i><br><i>ab Adjectivis Masculinis</i> . . . . .                | 531 |
| CAP. I <i>De Variis Verborum Temporibus; primùm de Præsenti</i> . . . . .                                    | 532 |
| CAP. II <i>De Imperfecto</i> . . . . .                                                                       | 532 |
| CAP. III <i>De Præterito perfecto</i> . . . . .                                                              | 534 |
| CAP. IV <i>Quando utendum Definito</i> . . . . .                                                             | 535 |
| CAP. V <i>Quando utendum Indefinito</i> . . . . .                                                            | 535 |
| CAP. VI <i>De Plusquamperfecto, Futuro, &amp; Imperfecto</i> . . . . .                                       | 536 |
| CAP. VII <i>De Optativo Modo</i> . . . . .                                                                   | 536 |
| CAP. VIII <i>De Imperfectis Optativi</i> . . . . .                                                           | 537 |
| CAP. IX <i>De Infinitivo</i> . . . . .                                                                       | 538 |
| CAP. X <i>De Participio præsentis</i> . . . . .                                                              | 540 |
| CAP. XI <i>De Verbis Auxiliaribus</i> . . . . .                                                              | 541 |
| CAP. I <i>De Formatione temporum omnium Verborum,</i><br><i>sive regularium, sive irregularium</i> . . . . . | 542 |
| CAP. II <i>De Formatione Temporum secundæ Conjugationis</i> . . . . .                                        | 543 |
| CAP. III <i>De Formatione terticæ &amp; quartæ Conjugationis</i> . . . . .                                   | 544 |
| SYNTAXIS . . . . .                                                                                           | 545 |
| NOUVELLE GRAMMAIRE ANGLOISE . . . . .                                                                        | 549 |
| <i>Du son des Lettres</i> . . . . .                                                                          | 549 |
| <i>Du son des Voyelles, &amp; des Diphthongues</i> . . . . .                                                 | 550 |
| <i>Des Declinaisons</i> . . . . .                                                                            | 558 |

|                                                             |     |
|-------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Des Degrez de Comparaison</i> .....                      | 560 |
| <i>Des Pronoms</i> .....                                    | 560 |
| <i>Des Verbes Auxiliaires</i> .....                         | 567 |
| Of the Irregulars .....                                     | 574 |
| <i>Application du Verbe Do</i> .....                        | 578 |
| <i>Des Articles</i> .....                                   | 579 |
| <i>De l'Application de l'Article du Genitif</i> .....       | 580 |
| <i>De la Question Where, Où</i> .....                       | 581 |
| <i>De la Question Whither, Où</i> .....                     | 581 |
| <i>De la Question d'Où, c'est à dire, From whence</i> ..... | 582 |
| <i>De la Question Quà, c'est à dire, par Où</i> .....       | 582 |
| De la Syntaxe .....                                         | 583 |
| De l'Usage des Temps .....                                  | 584 |
| <i>De l'Application de leur Infinitif</i> .....             | 586 |
| Englicismes                                                 |     |
| Phrases dont l'arrangement est contraire au nôtre .....     | 587 |
| Vocabulaire <i>françois &amp; anglois</i>                   |     |
| A French and English Vocabulary [417] .....                 | 591 |
| ANNEXE                                                      |     |
| Les grammaires françaises de Mauger (1651-1686) :           |     |
| notices bibliographiques .....                              | 611 |
| BIBLIOGRAPHIE .....                                         | 623 |
| INDEX DES TERMES MÉTALINGUISTIQUES .....                    | 635 |